FOLON m.

[Du lt. FULLO, -ONIS m. "celui qui apprête les étoffes en foulant ou en lavant à la saponaire" (ThesLL 6[1],1523); pour le mlt., cf. LathamDict 1,1025c (aussi comme nom de personne). Le mot lt. vit aussi dans l'it. *follone* m. "celui qui apprête les étoffes en foulant" (dep. 1263, Battaglia 6,116c; TLIO FOLLONE), piém. *folon* "id." (FEW 3,850a), heng. *fallun* "moulin qui sert à fouler les étoffes" (ib.), port. (Alto-Minho) *fulão* "id." (F. Krüger, Die Gegenstandskultur Sanabrias... 1925, 265). Dans les langues germaniques il existe, comme désignations du foulon, mnéerl. néerl. *voller*, *volre*, *volder* et var. (VerVer 9,865; Woordenboek 22,929), mball. *vuller* (SchillerLübben 5,556a), mha. *voller*, *vuller* (Lexer 3,563; Grimm[2] 26,641; en allemand, le moulin à foulon s'apelle *Vollmühle*).

REM.: 1) GdfC 9,649c, TL 3,2019,18 et KellerWace 218a répertorient *fulun* pris de RouA II 1020 [*A pie est e sanz armes en un bordel entrez, U uns fuluns maneit*, leçon rejetée du ms.: *felon*] (RouH II 120 corrige en *foulon*). La correction est appuyée dans la note RouA 1,224 et il est clair qu'il ne s'agit pas de *felon* "celui qui est déloyal, perfide" (v. → FELON DEAFpré) mais du foulon. Correction appropriée.

2) Dans DialGregF 124,16 [*Constances... fut eveskes de la citeit d'Aquine... et quant il en plorant li demanderent disant: Pere, cui aurons nos apres toi? meismes li peres par l'espir de prophetie lur respondit disanz: Apres Constance un mulain, apres lo mulain un folon*] semblerait indiquer que le métier du foulon n'a pas été un métier tenu en haute estime.

3) Dans plusieurs textes et glossaires bibliques afr. nous trouvons, dans Ios XV 7, *fontaine de folon*. Dans la plupart des bibles, cette fontaine porte le nom d'El-Rogel qui est un point d'eau mentionné dans la description des frontières de la tribu des fils de Juda dans Ios. El-Rogel peut être identifié, selon plusieurs bibles, avec un puits situé près de Jérusalem, p.ex. avec le *puits de Néhémie* ou *puits de Job* ou *source du Foulon* [dans la Traduction œcuménique de la Bible (TOB)], pour d'autres identifications possibles, v. EN-ROGEL dans Bible Study Tools. Ib. on lit: «fountain of the treaders; i.e., "foot-fountain;" also called the "fullers' fountain," because fullers here trod the clothes in water». Cp. aussi la traduction all. dans Neue Evangelistische Bibel Ios XV 7 qui écrit 'source du blanchisseur': «Dann erreichte die Grenze En-Schemesch, die Sonnenquelle, und dann En-Rogel, die Bleicherquelle». Ces att. de *folon* sont rangées sous notre sens principal.

4) Nous répertorions *foulon*, att. dans ca. 1393 MenagB 125,8, avec la définition "celui qui foule le raisin" en considérant d'une part le contexte de l'att. unique où il s'agit d'une énumeration des travaux saisonniers (ce qui ne vaut pas pour le foulon) et d'autre part l'existence d'afr. *foleor* avec le même sens (v. sous → FOLER DEAFpré, aussi GdfC 9,649a, TL 3,2006 [MenagP 2,54], HenryOen 2,234). Nous avons vérifié la leçon de MenagB 125,8 sur le ms. de base. L'éd. MenagP 2,54 donne *fouleurs* ce qui est une correction d'un deuxième scribe du ms. Bruxelles Bibl. roy. 10310-11 [1[e]m. 15[e]s.], v. l'appareil critique dans MenagB 125.

5) T. Hunt répertorie la glose agn. *folenet* dans JGarl ms. Berlin Staatsbibl. lat. fol. 607 [agn. 14[e]s.] HuntTeach 2,156 (53): *follinacium gallice dicitur folenet* (ms. fautif[(1)]). Nous rangeons l'att. de *folenet* sous **folonet* bien que sa signification reste obscure. Le mot latin est à identifier.**]**

(*folon* fin 11[e]s. RaschiD[1] 54,12 (Ios XV 7); DialGregF 124,16; 124,21; GlBNhébr302L 62,39 (Ios XV 7); EspPirDoc 2,675,19; GlBNhébr301K 85 (Ios XV 7); DocHMarneG 177,31 (2 att.); EspPirDoc 3,237,16; GlParmePalD LevyTrés 115; GlBNLeipzigBa 7076 (II Rg XVIII 17); etc.etc., *foulon* RouH II 1020 [ms. *felon*, leçon rejetée, v. la rem. n[o]1 ci-dessus]; AngDialGregO[2] 9120; 9134; EspPirDoc 2,76,3; AldL 23,7; DocHMarneG 77,8; 77,9; NecrArrB 50c; doc. 1266 DocMMSalT 282; LMestL I 53 rubr.; I 53,1; I 53,2; etc.; RegTournB 558; 578; EspPirDoc 3,235,12; TerrEvêqueH 39v[o]; etc.etc., *follon* BanMetzW 1267,306; 1269,184; DocVosL 140,10; BanMetzW 1288,66; [AalmaR 4567; EspDrap 40,1 (p. 944)], *foullon* ProstPropr GdfC; BanMetzW 1277,20; 1279,274; EspPirDoc 3,32,11; [3,310,23; AmphYpL[2] gloss. p. 283; DuboisDrap p. 158,141; EspPirDoc 3,41,21; 3,41,24; 3,41,32; GlLilleS 123a], *folom* BenDucF 8074, *folun* Cartul. de Fontenay Archives départementales de la Côte-d'Or f[o]81v[o]9, *felon* BanMetzW 1269,475, agn. *fulun* Aelfric HuntTeach 1,26 [gloses peu après déb. 12[e]s. (datation du ms.)]; LeachBeverley 134,2; 134,5; 134,10; etc.; RecLondB 494,28;

(1) V. HuntTeach 2,254 n.290: «The evidence of this MS must be treated with the greatest caution. It is clear that the scribe has misplaced items and frequently did not understand what he was copying. It would therefore be unwise to place any reliance in forms».

BenDucF titre après 8064 var. ms. 1er t. 13e s.; AlNeckUtensH2 73, *fullun* AlNeckUtensH 73, [*fulloun* LAlbR 1,119])

♦ "celui qui apprête les étoffes en foulant, c'est-à-dire en appuyant à plusieurs reprises, avec les mains, les pieds, un moyen mécanique, foulon" (dep. fin 11e s., RaschiD1 54,12 (Ios XV 7); Aelfric HuntTeach 1,26 [gloses peu après déb. 12e s. (datation du ms.)]; RouH II 1020 [v. le contexte cité supra dans la rem. no 1]; BenDucF 8074; DialGregF 124,16 [v. le contexte cité supra dans la rem. no 2]; 124,21; LeachBeverley 134,2 [*Co es savoir ke nul telier ne nul fulun ne poet drap sechir ne taindre*]; 134,5; 134,10; etc.; AngDialGregO2 9120; 9134; RecLondB 494,28; BenDucF titre après 8064 var. ms. 1er t. 13e s.; AlNeckUtensH 73; GlBNhébr302L 62,39 (Ios XV 7) [*la fontene de folon* (v. la rem. no 3 ci-dessus)]; EspPirDoc 2,76,3; AldL 23,7; etc.etc., TL 3,2019; GdfC 9,649C; ANDEl; DMF; Hu 4,184a; FEW 3,849b; TLF 8,1153b); ♦ "id.", utilisé comme nom de personne (1265 – 1354, NecrArrB 50c (att. de 1265 jusqu'à 1354) [*Foulons Simons*]; 62a; 63c; [83c]); ♦ *molin foulon* / *molin aux foulons* "moulin (à arbre à cames et à maillets) qui sert à fouler les étoffes" (le moulin désigne à la fois la machine servant au foulage et, par métonymie, le bâtiment où est installée cette machine) (1308 – 1340-1341; dep. 1874(2), RobertPorc 119,1 [*vint solz de Parisis a penre, chascun an suz mon molin foulon a Balehan*]; LongnonDoc 3,151B; ChRethelS 1,681; LongnonDoc 3,295I [*Dou pois de la lainne et des molins aux foulons de Provins*], TLF 11,1150a; Frantext(3)); ♦ par ellipse *folon* "id." (1258 – 1360; 1603 – Cotgr 1611; dep. Besch 1845, DocHMarneG 77,8; 77,9; 177,31 (2 att.) [*pour ces molins de Saint Ame, pour ces folons, pour ces escluses et pour les pons qui i sont*]; doc. 1266 DocMMSalT 282; DocVosL 140,10; Cartul. de Fontenay Archives départementales de la Côte-d'Or fo 81vo 9; LongnonDoc 3,330G; 3,361C; 3,361G; [Ord, éd. Secousse 3,417], FEW 3,850a [OlSerres 1603; Cotgr 1611; puis dep. Besch 1845]; TLF 8,1153b); ♦ *chardon a foulon* t. de bot. "espèce de cardère (genre de plantes herbacées de la famille des Dipsacaceae) dont les paillettes du réceptacle (chacune des bractées de l'involucre des composées) sont lisses et recourbées vers le bas, trait caractéristique utilisé pour le lainage ou le cardage des tissus, Dipsacus sativus ou Dipsacus fullonum (L.), cardère à lainer" [cp. déjà 4e s. (?) *carduus fullonibus aptus*, ThesLL 61,1524,38; mlt. *carduus fullonis* "id.", LathamDict 1,1025c] (ca. 1268; dep. 1544, LMestL II 2,58 [*Chardon a foulon dont l'en atourne les dras, la charrete doit .ij. d., a cheval .j. d., a asne obole, a col noiant*], Li 1,561a [1605 OlSerres; v. aussi l'éd. Gisors, Paris 1802, t. 3,589]; FEW 21,368b; 3,850a ["esp. de chardon dont la panicule sert à carder"; dep. 13e s.]; RlFl 7,10 [«Duchesne, 1544; etc., etc.»(4)]; TLF 5,541b); ♦ [*herbe a foulon* t. de bot. "plante herbacée vivace de la famille des Caryophyllaceae utilisée pendant le processus, au sens large, de foulage (pour nettoyer ou pour dégraisser et blanchir la laine), saponaire officinale (Saponaria officinalis L.), herbe à savon, herbe à foulon" [cp. mlt. *herba fullunum* / *fullonis* "id.", LathamDict 1,1025c; it. *erba di folloni* "id.", TLIO FOLLONE] (dep. mil. 15e s., GrantHerbC 419 [*Saponaria, burit, herba fullonum, herbe saint Phelippe, c'est tout ung, et aussi a elle plusieurs noms; l'en l'appelle savonnaire, et herbe a foulon, et burit*], FEW 3,850a; RlFl 3,3(5))]; ♦ ["celui qui foule le raisin" (ca. 1393, MenagB 125,8 [*sachiez que serviteurs sont de troiz manieres: les ungs qui sont prins comme aides pour certaine heure... ou pour ung jour ou deux, une sepmaine, ou une saison... (comme soyeurs, faucheurs, bateurs en granche, ou vendengeurs, hostiers, foulons, tonnelliers et les semblables)*, v. la rem. no 4 ci-dessus], Mts 1579b)].

● ***folone** f.

(*foulonne* doc. 1300 OrdLMestD 384)

♦ "femme du foulon" (doc. 1300, doc. 1300 OrdLMestD 384 [*Jehanne la foulonne*], TL 3,2019).

● ***folonerie** f.

(*foulonnerie* 1e m. 14e s. EspPirDoc 4,71,20; [OlimB 2,849])

♦ "métier ou atelier de foulon" (dep. 1e m. 14e s. [vit en frm., v. GoogleBooks; inconnu par les dictionnaires standard et par Frantext], EspPirDoc 4,71,20 [*acquerre le rente hiritaule sour les... hostieus de le foulonnerie*]; [OlimB 2,849 [*les gouverneurs de la draperie et foulonnerie, qui peuent faire faire appointemens entre parties, et jugier la bonté de leurs ouvraiges*]], DMF; FEW 3,850a).

● ***folenie** m.

(2) Les att. justificatives manquent mais nous supposons l'existence continue de la désignation.

(3) 1874 Jules Verne, L'Île mystérieuse; 1922 Anatole France, La Vie en fleur; 1961 Michel Foucault, Folie et déraison.

(4) Ib. aussi frm. *cardière à foulon*.

(5) Aussi wall. mod. *yèp' di foulon* RlFl 3,4.

(*foulenie* doc. 1240 Gdf; RegTournB 105; DuboisDrap 11; [111; 112; etc.], [*foullenie* DuboisDrap 237])

♦ [**1º** "action d'apprêter les étoffes en foulant, foulement" (ca. 1400 – av. 1425, DuboisDrap 237 [*mestier de foullenie*]; 271; 345 [*le mestier et labeur de foulenie*])].

♦ **2º** "moulin (à arbre à cames et à maillets) qui sert à fouler les étoffes" (le moulin désigne à la fois la machine servant au foulage et, par métonymie, le bâtiment où est installée cette machine) (1240 – av. 1425, doc. 1240 Gdf [*Et si ne soit nus mestres de le foulenie, ne de secke tonderie, ki dras ploie* Gdf]; RegTournB 105 [*les .vij. homes ki warde sunt de le foulenie de T.*]; DuboisDrap 11; [111 [*de quartier de le foulenie*]; 112; 226 [*tenir huisine de foulenie*]; etc.], TL 3,2006; Gdf 9,604b [FAUDER]; FEW 3,850a).

● ***folonet** m.

(*foulenet* 1245 SalamagneConstr p. 249, *fouleneth* EspPirDoc 2,165 / 2,166, *folenet* JGarl ms. Berlin Staatsbibl. lat. fol. 607 [agn. 14ᵉs.] HuntTeach 2,156 (53) [v. la rem. nº5 ci-dessus])

♦ "moulin (à arbre à cames et à maillets) qui sert à fouler les étoffes" (le moulin désigne à la fois la machine servant au foulage et, par métonymie, le bâtiment où est installée cette machine) (1245; 1292; [ms. 14ᵉs.], SalamagneConstr p. 249 [*On fait le ban ke tout cil et toutes ke unt fais les foulenes* (l. *foulenés*) *et les taintures sour les fortereces de le vile dedens ne dehors, ke il les aient fait oster dedens le feste Saint Jehan* (cp. Tailliar p. 125 et le contexte cité dans Gdf 4,112a avec des transcriptions divergentes)]; EspPirDoc 2,165 / 2,166 [*50 s. de par. de rente par an hiretaulement... ki sieent en el rue des Weis, au leis deviers l'euwe, sour le fouleneth* (6) *et tout le tenement Jakemon de Gant, le pareur, leu il maint au jour de huy, sour les heudes de le ruelle u par ent on va a celui fouleneth*]; JGarl ms. Berlin Staatsbibl. lat. fol. 607 [agn. 14ᵉs.] HuntTeach 2,156 (53) [v. la rem. nº5 ci-dessus], Gdf 4,112a [FOULENET]).

● ***folonier** m.

(*foulenier* ca. 1210 NecrArrB 71c)

♦ "celui qui apprête les étoffes en foulant, c'est-à-dire en appuyant à plusieurs reprises, avec les mains, les pieds, un moyen mécanique, foulon", utilisé comme nom de personne (ca. 1210; dep. 1723(7), NecrArrB 71c [*Le Foulenier Mahieu*], FEW 3,850a [frm. *foulonnier* dep. SavBr 1723](8)). — Tittel.

(6) Pck 2,93 transcrit *foulenech*, idée qui mérite réflexion. Si la leçon est bonne, le mot se trouve aussi dans un censier latin de 1261: Bartholomeus Verdiere pro .i. foulenech qui fuit domini Balduini (ChansArtJ p. 148).

(7) FEW 3,850a: «seit 19. jh. veraltet».

(8) Frm. *foulonnier* désigne aussi la cardère à lainer (cp. *chardon a foulon* t. de bot. "espèce de cardère..., Dipsacus sativus ou Dipsacus fullonum (L.), cardère à lainer" ci-dessus), v. l'att. de 1809 citée dans RlFl 7,10.